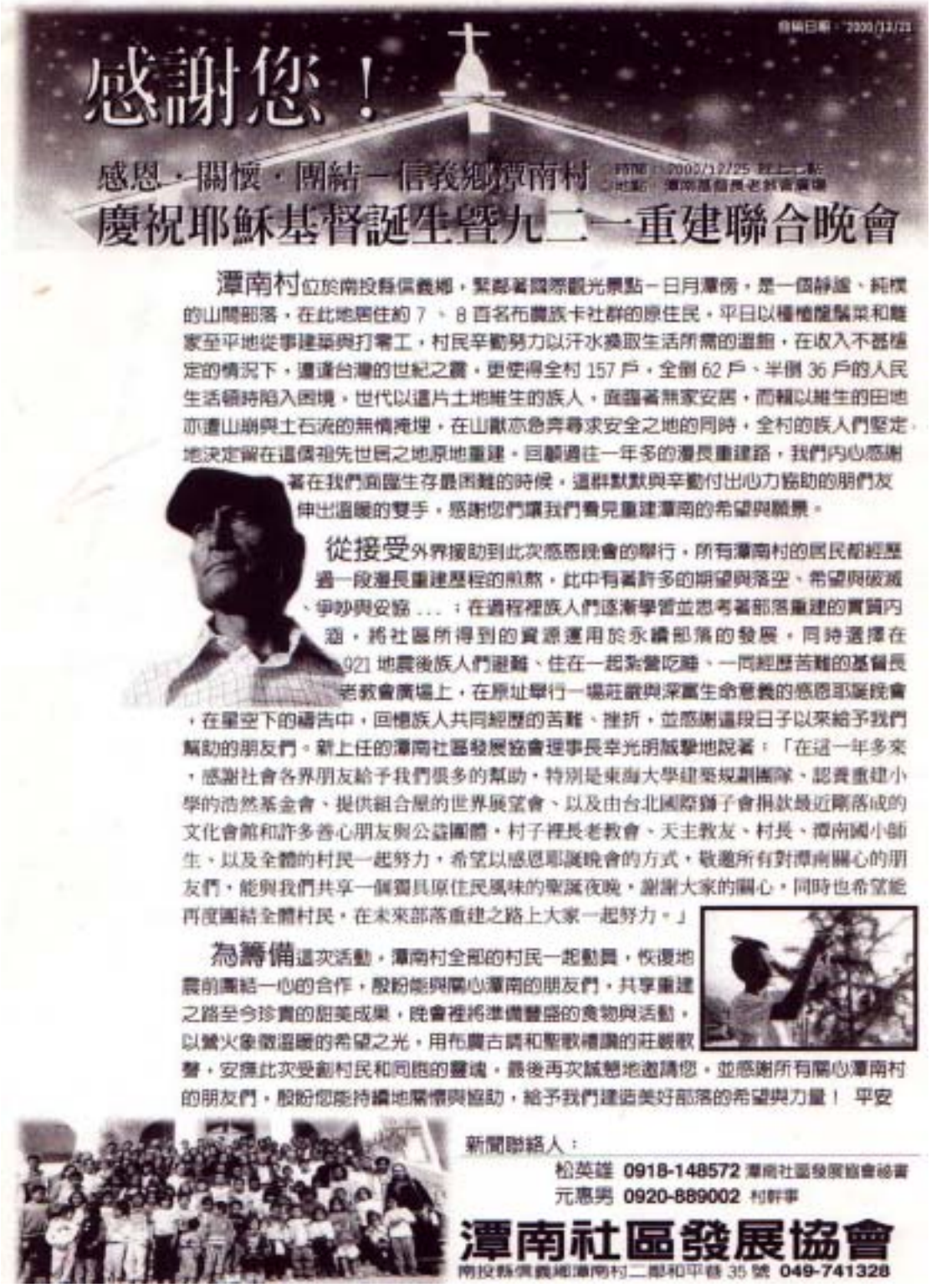
附錄一 聖誕暨九二一重建聯合晚會邀請函文稿



感謝您！

感恩．關懷．團結－信義鄉潭南村

慶祝耶穌基督誕生暨九二一重建聯合晚會

潭南村位於南投縣信義鄉，緊鄰著國際觀光景點－日月潭傍，是一個靜謐、純樸的山間部落，在此地居住約 7、8 百名布農族卡社群的原住民，平日以種植蘆筍菜和離家至平地從事建築與打零工，村民辛勤努力以汗水換取生活所需的溫飽，在收入不甚穩定的情況下，遭逢台灣的世紀之震，更使得全村 157 戶，全倒 62 戶、半倒 36 戶的人民生活頓時陷入困境，世代以這片土地維生的族人，面臨著無家安居，而賴以維生的田地亦遭山崩與土石流的無情掩埋，在山獸亦急奔尋求安全之地的同時，全村的族人們堅定地決定留在這個祖先世居之地原地重建。回顧過往一年多的漫長重建路，我們內心感謝著在我們面臨生存最困難的時候，這群默默與辛勤付出心力協助的朋友們伸出溫暖的雙手，感謝您們讓我們看見重建潭南的希望與願景。

從接受外界援助到此次感恩晚會的舉行，所有潭南村的居民都經歷過一段漫長重建歷程的煎熬，此中有著許多的期望與落空、希望與破滅、爭吵與妥協 . . . ；在過程裡族人們逐漸學習並思考著部落重建的實質內涵，將社區所得到的資源運用於永續部落的發展，同時選擇在 921 地震後族人們避難、住在一起紮營吃睡、一同經歷苦難的基督長老教會廣場上，在原址舉行一場莊嚴與深富生命意義的感恩耶誕晚會，在星空下的禱告中，回憶族人共同經歷的苦難、挫折，並感謝這段日子以來給予我們幫助的朋友們。新上任的潭南社區發展協會理事長幸光明誠摯地說著：「在這一年多來，感謝社會各界朋友給予我們很多的幫助，特別是東海大學建築規劃團隊、認養重建小學的浩然基金會、提供組合屋的世界展望會、以及由台北國際獅子會捐款最近剛落成的文化會館和許多善心朋友與公益團體，村子裡長老教會、天主教友、村長、潭南國小師生、以及全體的村民一起努力，希望以感恩耶誕晚會的方式，敬邀所有對潭南關心的朋友們，能與我們共享一個獨具原住民風味的聖誕夜晚，謝謝大家的關心，同時也希望能再度團結全體村民，在未來部落重建之路上大家一起努力。」

為籌備這次活動，潭南村全部的村民一起動員，恢復地震前團結一心的合作，殷盼能與關心潭南的朋友們，共享重建之路至今珍貴的甜美成果，晚會裡將準備豐盛的食物與活動，以篝火象徵溫暖的希望之光，用布農古調和聖歌禮讚的莊嚴歌聲，安撫此次受創村民和同胞的靈魂，最後再次誠懇地邀請您，並感謝所有關心潭南村的朋友們，殷盼您能持續地關懷與協助，給予我們建造美好部落的希望與力量！ 平安

新聞聯絡人：

松英雄 0918-148572 潭南社區發展協會秘書

元惠男 0920-889002 村幹事

潭南社區發展協會

南投縣信義鄉潭南村二鄰和平巷 35 號 049-741328

附錄二 聖誕暨九二一重建聯合晚會節目表

感恩.關懷.團結

慶祝耶穌基督降生暨 921 重建聯合晚會

1.詩歌~~~~~~~~~~~~~~~~長老教會青年

2.祈禱~~~~~~~~~~~~~~~~金國寶傳道師

3.快樂動動舞~~~~~~~~~~~~潭南托兒所

4.可愛的娃~~~長老教會主日學(初級班)

5.編織舞~~~~~~~~~~~~~天主教會主日學

6. 慶豐收~~~~~~~~~~~~長老教會婦女會

7. 潭南踢踏舞~~~~~~~天主教會婦女會

8. 平安夜~~~~~~~~~~~~~~~~潭南托兒所

9.H.T.O~~~~長老教會主日學(中高級班)

10. 山楓之戀~~~~~~~~~~~天主教青少年

11. 布農詩歌古調~~~~長老教會松年會

12. 竹節舞~~~~~~~~~~~~~~潭南托兒所

13. 歡樂度降生~~~~~長老教會主日學（中高級班）

14. 熱舞~~~~~~~~~~~~~~長老教會青少年

15. 歡樂舞~~~~~~~~~~~~天主教婦女會

16. 中國娃娃~~~~~~~長老教會主日學（初級班）

17. 聖誕老公公~~~~~~天主教會主日學

18. 竹竿舞~~~~~~~~~~~長老教會冠軍舞

19. 快樂媽媽舞~~~~~~天主教會婦女會

20. 詩歌敬拜讚美~~~長老教會主日學（中高年級）

21. 祭祖~~~~~~~~~~~~天主教會青少年

22. 歡歡喜喜~~~~~~~長老教會弟兄會

23. 祭師舞~~~~~~~~~~~~~~~~天主教會

24. 詩歌~~~~~~~~~長老教會（青年詩班）

附錄三　相關報導

來員官到等於終路涯天斷望　憐可得少投空

信義潭南部落　與世隔絕九天

【記者蘇明南投報導】「直到第九天搶通道路，才有官員進來巡視災情，我們是不是被政府遺忘了？」九二一震災信義鄉災情最嚴重的潭南部落，六百多位村民發出不平之鳴！

位於信義鄉與日月潭交界處的原住民部落潭南村，地震後僅有的兩條聯外道路均因坍方阻斷，全村六百多名布農族村民就在交通受阻、沒水沒電、電信中斷的情況下，過了將近九天與世隔絕的生活。

地震後，村民嚇得不敢回家睡，分別在檳榔園、教會廣場露宿，村民發揮原住民求生本能，很快就找到山泉水接管使用，加上部落廣種蔬菜，日子也還過得去，心想，外界一定會儘速搶通道路，沒想到，日子一天天過去，眼看就要斷炊，始終不見外界有所回應。

村民幸得明回憶，九二一那場地震事實上對潭南村並未造成太大傷害，二、三天後村民即陸續返家重整家園，最慘的是廿六日六點八級餘震那次，他親眼看到許多房舍硬生生倒塌，整個潭南村也有地層滑動現象，災情慘重，此後，幾乎全村都睡在外面，再也不敢回家了。

幸得明說，可能是上帝在冥冥之中保佑他們，廿六日是星期天，平常他們週日上午九時卅分及下午各有一場禮拜，但牧師認為地震後人人忙於家務，決定將禮拜提前於上午七時卅分進行，只舉行一場，因此，七時五十二分地震來臨時，大多數村民早早就進了教堂，有的人甚至因此逃過一劫。

幸得明說，這幾天他們只要看到有直昇機在潭南上空盤旋，村民就連忙揮手示意需要援助，唯直昇機苦於無處降落，只先後進行了兩次空投，但投下來的物資少得可憐，像奶粉等罐裝物品還被摔破。

直到第九天，道路終於勉強可供通行，才有鄉公所人員陪同行政院官員進來巡視災情，物資救援車也開始駛進部落，村長幸源豐說，官員們看到災區景象，提出還村建議，但村民世居潭南，根本不可能遷村。

目前，全村六百多名村民均露宿空地，單是教會廣場就有近三百人擠在帆布棚架下，沒有任何醫療團進駐，三餐也全靠村民自行打理，環境極為惡劣，相關物資如白米、嬰兒奶粉、尿布等也有不足，與山下收容所物資成堆、醫療充足，三餐還有慈善團體代勞的情況，簡直天壤之別。

幸源豐說，他目前最擔心的就是爆發傳染病，希望政府提出災民安置、補助計畫之時，不要再把潭南村給忘記了。

搶修困難　谷關、霧社缺水

中國時報 6版

【記者劉世鼎台北報導】經濟部水資源局昨日公布「九二一大地震自來水設施復修快報」指出，各受災地區已逐步恢復供水，但谷關、霧社等地因交通受阻或受創嚴重等因素，仍無法正常供水，水資局表示將盡全力搶修。

據水資局統計，大台中地區除太平、大里及大肚山高地區外，大部分已正常供水而東勢地區已恢復供水戶約二八%，霧峰地區恢復七四%，梨山地區已恢復供水，但谷關地區因交通中斷仍無法進入搶修。

水資局表示，除積極搶修受損管路外，該局並在各地設置臨時供水站或供水車補充供民眾取用。

中國時報　1999 年 10 月 2 日

阿扁視察南投 爲原住民打氣

參加迷你國小畢業典禮 表示臺灣的希望在原住民 而原住民希望在布農族

自立晚報記者

【記者言建豆南投報導】陳水扁總統上午前往南投縣信義鄉視察土石流災情，並參加水里鎮成城國小及信義鄉潭南國小的畢業典禮。陳水扁指出，臺灣的族群是豐富而多元化，就像是彩虹一樣，缺少一種顏色，彩虹就不再美麗，只有團結在一起，才能成爲最漂亮的福爾摩沙之島。陳水扁並呼籲災區民衆，一定要對自己以及政府有信心，才能在困境中重新站起來。

一行人隨即轉往水里鎮成城國小以及信義鄉潭南國小，參加小學生的畢業典禮。陳水扁在成城國小畢業典禮致詞時指出，南投縣民衆雖然在地震中遭受浩劫，但是卻表現出堅毅的精神，就像是大地震後，水里蛇窯還能建造打破世界記錄的陶瓶一樣。陳水扁說，只要水里能夠站起來，南投縣就一定能夠站起來。

九點四十分左右，陳水扁到達信義鄉潭南村布農族的部落，潭南國小全校師生以及家長們穿著原住民傳統服飾迎接陳總統的到來。致詞時指出，潭南國小畢業生只有九位，是他參加過畢業典禮最小的一所學校，但是他感覺與在場的師生都非常接近。

陳水扁說，總統就職大典中，阿妹將國歌唱的很好，布農族的八部合音也將在雪梨奧運會中獻唱。陳水扁最後並以臺灣的希望在原住民，而原住民的希望在布農族，希望所有原住民朋友都對自己有信心。

自立晚報 2000 年 1 月 23 日

中國時報

繪世浮 36

重建潭南路迢迢

百四坡海在個遠把人族農布，圍家的峻山尺公百七到，「地之住長」是就思意，「Lai-Ruan」為情，了埔農中農地大在村南潭的淡恬、靜寧個遠，法慧個一有只們民村但

——古千傳流脈血的農布讓要定一

實區實真 ◎文、攝影／張重雄

曙光乍現，用布裹就的嬰兒哭聲中，出生了。

在這個群山環繞的地方，遠離塵囂，沒有電視、沒有電話，沒有任何娛樂，只有一條蜿蜒的小路通向外面的世界。

這裡是南投縣仁愛鄉的「地之住長」，也就是「Lai-Ruan」，意思是「地之住長」。

這裡的人，大多是泰雅族的後裔，他們世世代代生活在這片土地上，靠山吃山，靠水吃水，過著簡樸而寧靜的生活。

這裡的土地，大多是貧瘠的山地，適合種植的土地很少，大部分是坡度很大的山地，只能種植一些旱作物，如玉米、小米、番薯、芋頭等。

這裡的氣候，四季分明，春暖花開，夏涼秋爽，冬寒雪飄，是一個適合生活的地方。

這裡的人，大多是泰雅族的後裔，他們世世代代生活在這片土地上，靠山吃山，靠水吃水，過著簡樸而寧靜的生活。

這裡的土地，大多是貧瘠的山地，適合種植的土地很少，大部分是坡度很大的山地，只能種植一些旱作物，如玉米、小米、番薯、芋頭等。

這裡的氣候，四季分明，春暖花開，夏涼秋爽，冬寒雪飄，是一個適合生活的地方。

這裡的人，大多是泰雅族的後裔，他們世世代代生活在這片土地上，靠山吃山，靠水吃水，過著簡樸而寧靜的生活。

這裡的土地，大多是貧瘠的山地，適合種植的土地很少，大部分是坡度很大的山地，只能種植一些旱作物，如玉米、小米、番薯、芋頭等。

這裡的氣候，四季分明，春暖花開，夏涼秋爽，冬寒雪飄，是一個適合生活的地方。

潭南部落重建有譜 部份居民大嘆來不及

89.12.15 原聲報 7版

【本報訊】由東海大學著手協助規劃的潭南部落重建規劃案，計劃部份已經完成設計，規劃案中，潭南部落將以一塊三點五公頃空地，作爲村落危險住戶集體遷建用地，地方官員表示，將邀集部落耆老與地主，討論規劃案的後續問題，且鄉公所將期望原民會能夠給予協助，但部份居民因政府重建牛步化，有些已於原地重建或另地重建戶，而大嘆「來不及」！

九二一大地震，在潭南部落造成了很大的傷害，其中第一鄰幾乎全毀，遷移勢在必行。在重建規劃中，於潭南活動中心附近有一塊將近三點五公頃的山地保留地，擬作爲重建用地，公所計劃以每分地四十萬元向原地主收購，再以低價或以地易地的方式轉給需要重建的災民，但部份災表示有些爲時已晚。據潭南村元幹事表示，在地震後，政府有意將潭南部落全部遷村，也得到村民共鳴而簽下同意書，但因一時無法找到合適地點而久久無法決定，而災民爲臨時避難之需，而有的原地重建或另地重建，要這些已經新建房舍的災戶再移到規劃的用地上再行重建，幾乎是不可能的事。

政府牛步化的重建工程，引發了不少的負面影響，不僅無形中增加了災民的重建成本，也削弱了重建的能量。潭南部落已經完成重建的災民，如何配合重建的規劃案，是潭南部落重建成敗的重要因素，相關單位應瞭解、解決問題，莫讓重建成爲永遠的口號。

原聲報 2000 年 12 月 25

中國時報

布農文物館 無照大違建

潭南教會也無使用執照 信義鄉代要求公所儘快協助解決

陳界良／信義報導

九二一災後，由台北獅子會捐建的南投縣信義鄉潭南村布農傳統文物館，即將於十二月二日落成，但昨日卻傳出因土地取得未與地主達成協議，至今仍無建築執照與使用執照，信義鄉代表會副主席金榮照要求公所儘快協助解決，否則應查報為違建。

另史萬來代表也指出潭南村基督長老教會早已完工，但至今也仍未取得使用執照。公所表示，公所事先並不知道布農文物館有土地問題，而潭南教會則是因當初申請的建照為廚房與會客室，與現今的教堂項目不符，希望布農文物館與潭南教會能趕快補辦申請手續。

金榮照昨日在代表會中指出，九二一災後由台北獅子會捐贈三百多萬元興建的潭南村布農文物館，十二月二日即將落成啟用，但承包工程的建設公司因未依承諾補償地主，雙方一直未辦理土地所有權移轉，造成現在文物館已即將完工，但卻仍無建照與使用執照的窘境。

金榮照表示，希望公所能幫助地主盡快與建設公司解決文物館的土地問題，否則就應依法將文物館查報為違建。無獨有偶地，史萬來也指出，潭南村基督長老教會建築物早就完工啟用，但也一直沒有取得使用執照，要求公所設法協助解決。

公所秘書王順良表示，公共設施建築物的建照與執照都是由縣府來核發，一般民宅才是公所直接核發。布農文物館與潭南教會均屬公共設施，希望二單位能趕快備妥設計圖與相關資料，向公所申請補辦建照與使用執照，公所會儘快送縣府審核。

中國時報 2000 年 12 月 1 日 中部地方版

在地野生的最美

一祝賀潭南國小重生一

十月五日是南投縣信義鄉潭南村布農族人大喜的日子：潭南國小落成啟用了！

落成的那天，陳總統再度蒞臨潭南國小(兩年內來了三次)。此外，認養潭南國小重建的浩然基金會董事長殷琪、南投縣長彭百顯、教育部政務次長范巽綠，以及曾經參與國小重建的團隊幾乎部前來祝賀。部落族人則以社區愛心媽媽熱情的迎賓舞及教會安排的聖歌祝禱來回報來賓，學校各年級孩子們地分別表演傳統舞蹈、母語朗誦、祝福及工藝品捐贈認養單位等活動。

相較於其他災區，潭南村的重建之路可謂風風雨雨，不論是外來協助單位或是部落本身內部整合，處處可見角力傾軋與爭取資源分配等問題，族人眼見鄰村地利國小早已順利完成，自己的孩子卻仍在組合屋、活動中心等處「流浪」，潭南人期待孩子們能安心讀書的環境，可是望了好久。所幸在同舟共濟與不斷協商協調的努力之下，才得以在 921 兩週年的日子完工。

同時，潭南國小出眾的設計案，也榮獲了第三屆遠東建築獎—921 校園重建特別獎的傑出獎。「熱情」、「原創」是評審群對該設計的一致風評。值得注意的是，這個布農族的國小，其買很多設計理念是來自於布農族建築本身的概念，許多設計的概念，都是以布農族「家」的觀點出發。建築設計師姜樂靜小姐表示：布農族家屋中最神聖的位置是「小米倉」，而我們將它轉化為「圖書館」，意

指「知識的穀倉」；家人工作室轉化成陶藝工作坊；二樓戶外的平台空間，則是師仿會所的概念，讓孩子們有族群學習成長的空間；校區內並設計十多公尺高的瞭望台，供族人及遊客登高望遠，眺望布農美景。可是有不少家長保守地表示，有個特別的創意實在是不容易被接受的，那就是教室建築竟然在環形操場的中央。姜樂靜卻樂觀認為：愛好運動的原住民兒童，漸漸會習慣這個渾然天成的「運

動場」。這也證明許多實驗性的創意，其實可以在現代與傳統之間，尋求新的平衡點。

漫步在明亮清新的校舍時，如用心體會，應能感受當初國小設計的空間營造構想的氣氛：開放教育一無圍牆、彈性隔間、儲物櫃、大教室；綠學校—與生態互動、生態走廊、工藝教室、接近自然；與社區互動—增加公領域、位於社區核心位置、與衛生所護士結合；學齡前教育—納入托兒所、學前教育；傳承布農文化—文化展示廊、部落家政、工藝教室、配合狩獵傳統體能項目；夢想實現—自然教室、有機農場、花園、小小動物園、環保教室、表演台、小劇場教室等。而我們也期望，這些用心的目標與策略設計精神，未來能逐漸落實並與現實接合。

在姜樂靜的哲思裡，布農族有著在地、簡樸、恰如其份的內在美學，她也堅持：「在地野生的最美」。即日起，這個各界捐贈的愛心禮物已完全屬於這些布農孩子們。八十六個學生，八十六顆種籽，衷心希望，潭南國小能為布農族孕育美麗的花苞，未來能奔放出炫麗的花果。

原聲報 2001 年 12 月 15 日

附錄四　照片說明

潭南村上部落 2、3 鄰全覽

潭南村下部落 1 鄰全覽

潭南臨時天主堂

潭南基督長老教會

天主堂損壞情形

天主堂旁籃球場之損壞情形，地面均已龜裂、下滑

組合屋前景

組合屋後景

玉崙溪谷的香魚養殖

桃芝颱風後的玉崙溪谷

文化會館

文化會館落成典禮

潭南國小全景

潭南國小校門

潭南國小校門下的碑銘

重建中的家屋

重建完成的家屋

興建完成的 3 鄰駁坎

部落教室藤編班上課情形

部落教室織布班上課情形

潭南國小參加信義鄉母語歌謠比賽情形

代表潭南參加母語比賽的全體成員及獲得的獎盃與獎品